

REFERENCES

- Agustina, N and J. Joni. (2019). The Subtitling Strategies Used in Indonesian Film. *ELTIN Journal: Journal of English Language Teaching in Indonesia*, 7(2), 54-59.
- Arbain, A. (2020). Translating Subtitles of Becoming Jane Film: A Pragmatic Approach. Langkawi: *Journal of the Association for Arabic and English*, 6(1), 17-28.
- Ary, D., L. Jacobs and A. Razavieh. 2010. *Introduction to Research in Education* (8thed). Belmont: Wadsworth Cengage Learning.
- Baihaqi, T. R. P and A. Subiyanto. (2021). English-Indonesian Subtitling Strategies of Lara Jean's Utterances in "To All the Boys: Always and Forever" Movie on Netflix. *E-Structural (English Studies on Translation, Culture, Literature, and Linguistics)*, 4(02), 80-98.
- Bodgan, R. C and S. K. Biklen. 1998. *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods (Third Edition)*. Boston, MA, USA: Allyn and Bacon.
- Bogdan and Biklen. 2007. *Qualitative Research for Education*. Boston, MA, USA: Allyn & Bacon.
- Bordwell, D., K. Thompson and J. Smith. 2008. *Film Art: An Introduction* (Vol. 8, p.478). New York: McGraw-Hill.
- Bryman, A. 2006. *Social Research Methods*. New York: Oxford University press.
- Chang, Y. (2012). A Tentative Analysis of English Film Translation Characteristics and Principles. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(1). Finland: Academy Manufacture.
- Chiaro, D. 2009. *Issues in Audiovisual Translation*. In the Routledge Companion to Translation Studies (pp. 155-179). Routledge.
- Cintas, D. 2021. *Audiovisual Translation*. The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies, 209-230.

- Cordero, A. 2012. *The Role of Translation in Second Language Acquisition*. *French Review*, 350.
- Damayanti, S. I and R. Hartono. (2021). Strategies and Creativity Used by Fansubbers in Subtitling 'Hot and Young Seoul Trip X NCT Life' to Overcome Language Barriers. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Culture Studies*, 10(2), 23-32.
- Denzin, N. K. *The Research Act: A Theoretical Introduction to Sociological Methods*. Transaction publishers, 2017.
- Dries, J. 1995. *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Germany. European Institute for the Media.
- Eny, N., M. M. Sri and D. I. Wy. (2021). Fiki Naki's Subtitling Strategies in YouTube Channel. In *6th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2021)* (pp. 605-607). Atlantis Press.
- Febrianto, N. W., I. Yuliasri and W. Warsono. (2019). The Subtitling Strategies and the Semantic Equivalence of Figurative Language in Now You See Me 2 Movie. *English Education Journal*, 9(3), 410-420.
- Gambier, Y and L. V. Doorslaer. (Eds.). (2010). *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1). Amsterdam: John Benjamins Company.
- Ghaemi, F and J. Benyamin. (2010). Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies Islamic Azad University, Science and Research Branch*, 1(1), 39-49.
- Gottlieb, H. (2004). "Subtitles and International Anglification." *Nordic Journal of English Studies* 3. 1 .pp: 219-230.
- Guba, E. G and Y. S. Lincoln. 1989. *Fourth Generation Evaluation*. Newbury Park, Calif: Sage.
- Hatim, B and J. Munday. 2004. *Translation an Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Hobfeld, T., R. Schatz., E. Biersack and L. Plissonneau. (2013). Internet Video Delivery in YouTube: From Traffic Measurements to Quality of

Experience. *Data Traffic Monitoring and Analysis: From Measurement, Classification, and Anomaly Detection to Quality of Experience*, 264-301.

Hussein, G. M and A. K. Salih. (2019). The Impact of Collaborative Learning Strategy on Novice Translators' Performance in Written Translation: A Case Study. *Journal of Al-Frahedis Arts*, 1(35), 13-40.

Kendenan, E. S. (2019). A Study of Students' Subtitling Project on "Ambilkan Bulan" Movie. *Langkawi: Journal of the Association for Arabic and English*, 5(1), 26-44.

Kholiq, M and Agustine. E. (2020). Subtitling Strategies in "The Boss Baby: Back in Business" Series. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(1), 22-27.

Kholizah, A. N. (2023). The Implementation of Ome Tv Application On Students' Speaking Skill for Ten Grade Students at Ma Darullughah Wal Karomah Kraksaan Probolinggo 2022-2023 in Academic Year. *UIN Jember*.

Kuo, A. S. Y. (2020). Subtitling in the Singaporean Context: a Case Study on the Film Series Ah Boys to Men. *Perspectives*, 28(4), 588-605.

Lee, S. (2021). Translating YouTube Vlogs for a Global Audience: Innovative Subtitling and Community Building. *International Journal of Cultural Studies*, 24(5), 767-790.

Lomheim, S. (1992) The Writing on the Screen. Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo. *Word, Text, Translation. Clevedon: Multilingual Matters*, 190207.

Miles, M. B., Huberman and Saldana. 2014. *Qualitative Data Analysis (Third Edition)*. California: Sage.

Molina, L and H. Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 47(4), 498-512.

Ndruru, E. (2017). Translation Techniques Used in Translating John Grisham's "A Time to Kill" Novel into Indonesian. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 3(2), 201-210.

- Nirwana, D. S and H. Rahmat. (2019). Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts. *Jurnal Linguistik Terapan Pascasarjana Unimed*, 17 (2) 159-164.
- Pasaribu, A. E. A. (2022). Translation Strategies of Subtitling Java Heat Movie. *LingLit Journal Scientific Journal for Linguistics and Literature*, 3(1), 24-30.
- Puri, D. A. L and P. T. Almendo. (2019). PUBG Fansubtitle: Strategies and Translation Acceptability. *Journal of Language and Literature*, 19(2), 126-139.
- Ramos, P. S. (2018). Film, Dialects and Subtitles: An Analytical Framework for the Study of Non-Standard Varieties in Subtitling. *The Translator*, 24(1), 17-34.
- Ratusmanga, Z and N. Napu. (2019). An Analysis of Subtitling Strategies: A Case of English and Indonesian Language Pair. *European Journal of Applied Linguistics Studies*, 2(1).
- Rohmawati, R. (2021). Subtitling Strategies of Swear Words in Deadpool One and Deadpool Two Film. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, 6(1), 217-233.
- Roscoe, J. T. (1975) *Fundamental Research Statistics for the Behavioural Sciences*, 2nd edition. New York: Holt Rinehart & Winston.
- Slamia, F. B. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(6), 82-98.
- Strangelove, M. 2010. *Watching YouTube: Extraordinary Videos by Ordinary People*. University of Toronto press.
- Sukhemi, S. (2022). *OmeTV Video Chat Application in Improving Student Speaking Skill at SMA Negeri 2 Parepare*. IAIN Parepare.
- Suryanto, S and M. Y. Fitrawa. (2023). The Use of Ome-TV Application as a Technological Medium to Practice English Speaking Skills. In *E3S Web of Conferences*. EDP Sciences.

Szarkowska, A., D. Cintas and G. Moron. (2020). Quality is in the Eye of the Stakeholders: What Do Professional Subtitlers And Viewers Think About Subtitling?. *Universal Access in the Information Society*, Springer. 20(4), 661-675.

Ulya, H. (2021). The influence of OmeTV toward students speaking skill. *Edutama*.

Wigraha, I. G. P. E. A and I. A. M. Puspani. (2022). The Analysis of Subtitling Strategies Used in Zootopia Movie. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73-7.

Yonan, Y. (2021). Optimizing the Use of OmeTV Video Call Media as a Solution for Practicing Arabic Speaking Skills. *International Conference of Students on Arabic Language* (Vol. 5, pp. 389-398).

Yuni, F. S and S. Murtiningsih. (2019). Subtitling Analysis of Gary Dauberman's Annabelle Movie Translated by Teguh Eka Purwanto Rahardjo. *Jurnal Dialektika Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris*, 7(1), 1-19.

